

17. Gaël Faye

A-France



© Pivathye photo

BIOGRAPHIE

Auteur-compositeur-interprète, Gaël Faye est né en 1982 au Burundi, d'une mère rwandaise et d'un père français. Le 1er avril 1995, à treize ans, il quitte malgré lui son pays natal, en proie à la guerre, pour rejoindre la France. Cette étape de sa vie marque un besoin qui ne le quittera plus : exorciser par les mots tous les sentiments d'une vie déracinée. À Londres pour suivre des études de commerce, il rencontre Edgar Sekloka, dont il admire le style et l'écriture. Leur complicité les pousse à lancer le groupe de rap Milk Coffee & Sugar, alias MC'S. Sur son album solo « Pili pili sur un croissant au beurre », Gaël revient en 15 titres sur son parcours de vie et raconte avec nostalgie, indignation et tendresse, son enfance au Burundi, son arrivée en France, ses amours et ses combats. Côté production, on retrouve Guillaume Poncelet qui signe les arrangements de l'album, compose la majorité des titres et en assume la réalisation. L'album est teinté d'influences plurielles : du rap, de la soul et du jazz parfois, du semba (voyage entre Cap-Vert et Angola), de la rumba congolaise, du sebène... 28 musiciens sont réquisitionnés, entre France et Burundi, pour un son joué entièrement live sur l'album.

www.gaelfaye.fr

PAROLES

Paroles : G. Faye, P. Kambilo Bozandiya

Musique : T. Truchet, G. Poncelet

© 6D Production / Mercury -

Universal Music France

© En Nous Publishing 6D Production / Universal

Music Publishing / Because Editions

[Couplet 1]

Mon arrivée en France, y'a bien longtemps
 Depuis que j'crois plus en l'ONU ¹,
 depuis que j'crois plus en l'OTAN ²
 Maintenant j'ai vingt ans et quelques poussières
 Et j'repense à l'Afrique où nous étions encore hier
 On a grandi là-bas au bord du lac Tanganyika
 Et moi je supporte ici,
 tant que là-bas y'aura mes gars
 Eh J-NO, Mucyo, Iris, Fabrice et les autres
 Des potes comme vous j'vous assure j'en ai pas
 retrouvé d'autres
 Et puis y'a eu Paris,

maintenant j'l'appelle «Paname 4»
 La pollution, les épiciers berbères
 et leurs mauvaises bananes
 Ici c'est grecs, mac do, la pluie, le froid,
 les flaques d'eau
 Métro boulot dodo, la place Vendôme et les clodos ⁶
 Mais j'm'habitué, j'aime mes baskets et mon bitume ³
 Et comme j'veux faire fortune,
 au mois d'août j'me fais des thunes ⁵
 J'suis solitaire et des fois je sors la plume
 J'suis pas rappeur,
 juste un virevolteur de mots pleins d'amertume

Partie en langue africaine

[Refrain]

L'AFRANCE est l'asile, l'absence et l'exil
 Souffrance mais par pudeur faut pas que je l'exhibe
 Je vis loin de mes rêves,
 de mes espoirs, de mes espérances



17. Gaël Faye

A-France

FICHE ENSEIGNANT

PAROLES (suite)

C'est ça qui me tue d'être écartelé ⁷
entre Afrique et France

[Couplet 2]

Mon père chasse le croco,
ma mère met du lait d'coco
Ici je suis franco-rwandais
j'veins pas vous faire un topo
J'ai quitté le pays et sa situation sinistre
J'm'étais promis, ben qu'un jour
je deviendrai ministre
Mais j'ai grandi, j'ai pas d'plan pour le Burundi
J'continue d'espérer,
les frères c'est pas ce qu'on avait dit ?
J'ai revu Buja, elle a plus le même visage
C'est devenu une ville sage
et tous les jeunes veulent un visa
Des fois j'me demande
si j'ai un devoir envers l'Afrique
J'pourrais fermer les yeux,
une femme des gosses et garder mon fric
Problème existentiel de nos délires névrotiques
De ma vision romantique,
j'veux faire naître un nouveau type
Car j'fais partie de cette diaspora ⁸
de cette jeunesse
Qui a quitté le pays pour faire recette
Mais j'm'en rends compte, qu'on est trop con
Qu'on gâche nos vies
et que l'Europe devient notre cocon

Partie en langue africaine

[Refrain x 2]

L'AFRANCE est l'asile, l'absence et l'exil
Souffrance mais par pudeur faut pas que je l'exhibe
Je vis loin de mes rêves, de mes espoirs,
de mes espérances
C'est ça qui me tue d'être écartelé
entre Afrique et France

[Couplet 3]

Tu te rappelles
nos grands-pères aimaient leur terre et leur bétail
Et nous les fils
on se perd dans les guerres et les batailles
Ma mémoire se paralyse, et ma peine se cautérise
Des machettes qu'on aiguise,
de tous nos morts dans nos églises

J'oublie pas que l'exil
c'est comme une porte d'exit
Je crie mes origines
car c'est comme ça que j'existe
Trop de larmes ont coulé,
beaucoup de textes j'ai gribouillé
Maintenant je regarde le soleil
sur le lac d'une plage de Kibuye
Petite sœur tu prends la ligne
pour les milles collines
Embrasse bien les cousins,
embrasse bien les cousines
Et puis embrasse aussi la grand-mère à Butare
Dis-lui que chaque année que je passe loin d'elle
me rend plus taré
Et si tu prends le bus Vénus pour Bujumbura
Fais gaffe à toi, aux embuscades à Bugarama
Embrasse papa qui est resté au pays
Dis-lui qu'en France je ne grandis plus,
dis-lui que je vieillis

[Refrain x 2]

L'AFRANCE est l'asile, l'absence et l'exil
Souffrance
mais par pudeur faut pas que je l'exhibe
Je vis loin de mes rêves, de mes espoirs,
de mes espérances
C'est ça qui me tue d'être écartelé
entre Afrique et France

Partie en langue africaine

THÈME :

Le déracinement, les identités plurielles.

NIVEAUX : B2.

VOCABULAIRE :

1. ONU :
acronyme pour Organisation des Nations Unies.
2. OTAN :
acronyme pour Organisation du traité de l'Atlantique nord.
3. Le bitume :
revêtement des rues et routes. (familier) le trottoir.
4. Paname (familier) :
Paris.
5. Se faire des thunes (familier) :
gagner de l'argent.
6. Un clodo (familier) :
abréviation de clochard, une personne sans domicile fixe vivant misérablement.
7. Être écartelé :
être tiraillé entre plusieurs possibilités opposées.
8. Une diaspora :
une dispersion de peuple ou d'ethnie à travers le monde.

*** NOTES CULTURELLES :**

Bujumbura :
capitale du Burundi, appelée Buja par le chanteur.

Lac Tanganyika :
lac du Burundi de plus de 32 000km².
Kibuye, Botare et Bugarama :
villes du Rwanda.

Place Vendôme :
place du 1er arrondissement de Paris. Symbole du luxe parisien.

Métro boulot dodo :
expression représentant la vie monotone et routinière des Parisiens : prendre le métro, travailler et dormir.

La guerre civile éclate au Burundi le 21 octobre 1993 suite à un coup d'État et à l'assassinat du premier président élu démocratiquement Melchior Ndadaye. Comme pour le génocide au Rwanda de 1994, il est marqué par l'opposition ethnique entre les Hutus et les Tutsies et fait des milliers de morts. Cette guerre s'achève par les accords de paix de 2005.

17. Gaël Faye

A-France

FICHE ENSEIGNANT

MISE EN ROUTE

Écrire au tableau le titre de la chanson « A-France ». Que signifie pour vous le A ? Faites des hypothèses sur la chanson « A-France » ?

EXPRESSION ORALE

Par deux. Un copain de Gaël veut venir s'installer en France. Jouez la conversation.

DÉCOUVERTE DE LA CHANSON

Faire écouter le début de la chanson jusqu'au 1^{er} refrain compris.

Et maintenant, comment comprenez-vous le titre « A-France » ?

Mise en commun.

Avec les paroles

Écoutez la chanson. Avec les paroles, en petits groupes, retrouvez des éléments de la biographie du chanteur, les grandes étapes de sa vie.

Mise en commun.

Quelle image donne le chanteur de la France et de son pays natal, le Burundi ? Justifiez votre réponse avec des éléments de la chanson.

Mise en commun

EXPRESSION ÉCRITE

Écrire au tableau « Embrasse papa qui est resté au pays. Dis-lui qu'en France je ne grandis plus, dis-lui que je vieillis ».

Vous êtes le chanteur et rédigez une lettre à votre sœur dans laquelle vous commencez par « Embrasse papa qui est resté au pays. Dis-lui qu'en France je ne grandis plus, dis-lui que je vieillis ».

Vous expliquerez et justifierez cette phrase dans votre lettre.

POUR ALLER PLUS LOIN

Écoutez la chanson de Corneille « Terre » sur le site <http://www.youtube.com>

Dans cette chanson, quels sentiments sont exprimés par le chanteur ?

Quels points communs et quelles différences relevez-vous avec la chanson « L'A-France » de Gaël Faye ?

Quelle chanson préférez-vous et pourquoi ?

Fiche réalisée par Rose-Marie Chaves
CAVILAM - Alliance française



17. Gaël Faye A-France

FICHE APPRENANT

NIVEAUX : B2

ACTIVITÉ 1 : UNE HISTOIRE

Classez les phrases de la chanson dans l'ordre dans lequel vous les entendez.

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10

- a) Embrasse papa qui est resté au pays
- b) Et j'repense à l'Afrique où nous étions encore hier
- c) Mon arrivée en France, y'a bien longtemps
- d) J'crie mes origines, car c'est comme ça que j'existe
- e) Et puis y'a eu Paris, maintenant j'l'appelle « Paname »
- f) Mais j'me rends compte qu'on est trop con
- g) Qu'on gâche nos vies et que l'Europe devient notre cocon
- h) On a grandi là-bas au bord du lac Tanganyika
- i) Dis-lui qu'en France je ne grandis plus, dis-lui que je vieillis
- k) Métro boulot dodo, la place Vendôme et les clodos

ACTIVITÉ 2 : DU BURUNDI À LA FRANCE

Écoutez la chanson. Relevez les éléments qui caractérisent la vie du chanteur : lieux, personnes, activités, etc. Puis, comparez sa vie au Burundi et sa vie en France.

Au Burundi :

En France :

ACTIVITÉ 3 : EN FRANÇAIS FAMILIER

Associez les expressions et mots familiers à leur signification.

Taré	Un pote
Se faire des thunes	
Faire un topo	
Ça me tue	Un boulot
Le fric	Faire gaffe

Gagner de l'argent	
Un travail	Faire attention
Fou	L'argent
Ça m'épuise	Un copain
Donner des informations principales	

ACTIVITÉ 4 : LE CRI DES ORIGINES

« J'crie mes origines, car c'est comme ça que j'existe ».
Comment comprenez-vous cette phrase ? Justifiez vos réponses.

ACTIVITÉ 5 : GAËL FAYE EST FRANCO-RWANDAIS-BURUNDAIS. JE SUIS...

Vous participez à un forum de jeunes étudiants bénéficiant d'une bourse d'études à l'étranger. Les questions du jour sont : Doit-on retourner dans son pays d'origine à la fin de ses études ? Doit-on être redevable envers son pays d'origine ? Exposez votre opinion dans un essai argumenté de 250 mots environ.

**17. Gaël Faye**

A-France

CORRIGÉ - FICHE APPRENANT

NIVEAUX : B2**ACTIVITÉ 1 : UNE HISTOIRE**

Classez les phrases de la chanson dans l'ordre dans lequel vous les entendez.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
c	b	h	e	k	f	g	d	a	i

ACTIVITÉ 2 : DU BURUNDI À LA FRANCE

Écoutez la chanson. Relevez les éléments qui caractérisent la vie du chanteur : lieux, personnes, activités, etc. Puis, comparez sa vie au Burundi et sa vie en France.

Au Burundi, il avait plein d'amis, en France il se sent seul.

Avant il vivait au bord du lac Tanganyika ; maintenant il vit à Paris / Paname.

Les activités ne sont pas les mêmes en France et au Burundi.

La vie est triste dans les deux pays : situation sinistre au Burundi, métro-boulot-dodo en France. Etc.

ACTIVITÉ 3 : EN FRANÇAIS FAMILIER

Associez les expressions et mots familiers à leur signification.

Taré : fou

Se faire des thunes : gagner de l'argent

Un pote : un ami

Faire un topo : donner des informations principales

Ça me tue : ça m'épuise moralement ou physiquement

Un gosse : un enfant

Un boulot : un travail

Le fric : l'argent

Faire gaffe : faire attention

Paname : Paris

ACTIVITÉ 4 : LE CRI DES ORIGINES

« J'crie mes origines, car c'est comme ça que j'existe ».

Comment comprenez-vous cette phrase ? Justifiez vos réponses.

Exemple de réponse :

Cette phrase veut dire que le chanteur a besoin d'exprimer son identité burundaise (et rwandaise par sa mère) pour exister ; il ne peut et ne veut pas l'oublier. Son identité est plurielle, car il a grandi jusqu'à l'âge de 13 ans au Burundi et le reste de sa socialisation a été réalisée en France. Dans ses identités plurielles, son identité burundaise s'exprime aussi par la chanson.

ACTIVITÉ 5 : GAËL FAYE EST FRANCO-RWANDAIS-BURUNDAIS. JE SUIS...

Vous participez à un forum de jeunes étudiants bénéficiant d'une bourse d'études à l'étranger.

Les questions du jour sont : Doit-on retourner dans son pays d'origine à la fin de ses études ?

Doit-on être redevable envers son pays d'origine ?

Exposez votre opinion dans un essai argumenté de 250 mots environ.

Production libre.